

Armenian Church Etiquette

ENTERING THE CHURCH

Your entrance into an Armenian Apostolic Church should be reverent and solemn. Always make the sign of the cross as you enter the Sanctuary. It is not appropriate to walk in the aisles when:

- The Gospel is being read
- The *Havadamk* (Nicene Creed) is in progress
- The Chalice Procession is occurring
- The priest is delivering the sermon
- The choir is singing *Soorp Soorp*, *Hayr Mer* or *Der Voghormia*
- Holy Communion is being distributed

Wait until the prayer or hymn is over and then proceed to take your place in a pew.

General Guidelines

It is important that we participate in the Divine Liturgy every Sunday, preferably from the beginning of the service, for the entire duration of the service, and receive Holy Communion.

While in church, it is not proper:

- To use cell phones or tablets
- To take pictures by disturbing the Services
- To cross legs while sitting
- To place your arms on the back of the pews
- For men and women to wear hats
- For ladies not to cover their heads
- To dress too revealing or too casual (No shorts, short skirts, tank tops, gym clothes, etc..)

We pray and hope that you adhere to these guidelines and be a role model for the generations to come in order to preserve our Armenian Church heritage and traditions.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, SEPTEMBER 21, 2025 ☛



ՉԱՅՆ ԲՁ

ԽԱՉՎԵՐԱՑԵՆ ԵՏՔ Ա. ԿԻՐԱԿԻ
ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ ՎԱՐԱԳԱՅ ԽԱՉԻ ՊԱՀՈՑ
FIRST SUNDAY AFTER THE EXALTATION
PAREGENTAN OF THE HOLY CROSS OF VARAK

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ
SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԿՈՐՆԹԱՅԻՆ ԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿՆ

----- (10 . 18 - 11. 10) -----

Իսկապէս ընտրուածը ան չէ՝ որ իմֆզիմֆ կը գովէ, այլ ան՝ որ Տիրոջ կողմէ կը գովուի:

Սակայն կը յուսամ քիչ մը ներողամիտ կ'ըլլաք, եթէ անմտօրէն ես ալ պարծենամ, ըրածներս յիշեցնելով ձեզի: Իսկ դոք համբերութեամբ լսեցէք: Ես ձեզի հանդէպ Աստուծոյ նախանձախնդրութեամբ լեցուած՝ կ'ուզեմ որ միայն Քրիստոսը սիրէք, ինչպէս մահուր կոյս մը որ իր սէրը կը վերապահէ անոր՝ որ իր ամուսինը պիտի ըլլայ: Բայց կը վախճամ որ ձեր միտքը ապականի եւ հեռանաք Քրիստոսի հանդէպ ամբողջական եւ մահուր նուիրումէն, ճիշդ ինչպէս Եւան խաբուեցաւ օծին խորամանկ սուտերէն: Կը վախճամ որ նոյնքան դիւրութեամբ ընդունիք ո՛ւրեք մէկը՝ որ մեր քարոզածէն տարբեր փրկիչ մը, ձեր ստացած Հոգիէն տարբեր հոգի մը, կամ ձեր ընդունած Աւետարանէն տարբեր ավետարան մը կը քարոզէ ձեզի:

Ձեմ գիտեք թէ ես ձեր այդ նշանատու «առաքեալ»ներէն բանով մը ետ կը մնա՛մ: Թէպէտ ճարտար խօսող մը չեմ, բայց խօսածս գիտեմ: Եւ կարծեմ ատիկա ապացուցանեցի ձեզի ամէն ինչով: Արդեօք մե՛ղք գործեցի, որ Աստուծոյ Աւետարանը ձրիօրէն քարոզեցի ձեզի եւ իմֆզիմֆս խոնարհեցուցի՝ ձեզ բարձրացնելու համար: Ձեռով մը միւս եկեղեցիները կողոպտած եղայ, ապրուստս անոնցմէ առնելով, որպէսզի ձեզի ծառայեմ ձրիօրէն: Ձեր քով եղած ատենս նոյնիսկ երբ կարիքի մէջ եղայ, ձեզմէ ուրեք մէկուն բեռ չեղայ. Մակեդոնիայէն եկած եղբայրները հոգացին պէտքերս: Եւ ինչպէս անցեալին զգուշացայ, ասկէ ետք ես ամէն կերպով պիտի զգուշանամ ձեզի բեռ ըլլալէ: Բայց Քրիստոսի ճշմարտութեամբը, որ իմ ներսիդիս է, կ'ըսեմ՝ թէ այս բաներով պիտի պարծենամ ամբողջ Աֆայիայի մէջ, բոլորին պատմելով:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆՔՆ
ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ - (10 . 1 – 12)

Յիսուս հոնկէ ելլելով, եկաւ Հրէաստանի սահմանները, Յորդանան գետին դիմացի կողմը, եւ դարձեալ ժողովուրդը խոնուեցաւ իր շուրջ, եւ իմֆ իր սովորութեան համաձայն նորէն անոնց կ'ուսուցանէր:

Փարիսեցիները Յիսուսը փորձելու մտադրութեամբ մօտեցան անոր եւ հարցուցին.

– Մեր Օրէնքին համաձայն մէկը իրատունֆ ունի՞ իր կիներ արձակելու:

Յիսուս անոնց պատասխանեց.

– Մովսէս ի՞նչ օրէնք սահմանեց ձեզի:

Անոնք պատասխանեցին.

– Մովսէս մեզի արտօնութիւն տուաւ բաժանման թուղթ տալու կնոջ եւ արձակելու զայն:

Յիսուս ըսաւ անոնց.

– Մովսէս ձեր խստասրտութեան պատճառով այդ օրէնքը սահմանեց: Սակայն սկիզբէն, արարածներու ստեղծագործութեան ժամանակ, Աստուած «արու եւ էգ ստեղծեց մարդիկը» եւ ըսաւ անոնց. «Այս պատճառով այրը պիտի ձգէ իր հայրն ու մայրը եւ իր կնոջ միանայ, եւ երկուքը մէկ մարմին պիտի ըլլան»: Հետեւաբար այլեւս երկու չեն, այլ՝ մէկ մարմին: Արդ, ուրեք մէկը թող չբաժնէ անոնք՝ որ Աստուած միացուց:

Տան մէջ աշակերտները դարձեալ նոյն նիւթին շուրջ հարցուցին Յիսուսի: Անիկա պատասխանեց.

– Ով որ իր կիներ արձակէ եւ ուրիշ մը առնէ՝ շնութիւն ըրած կ'ըլլայ առաջինին դէմ: Կի՞նն ալ, եթէ իր ամուսինէն արձակուելէն ետք ուրիշի մը հետ ամուսնանայ՝ կը շնայ:



SCRIPTURE READINGS



II CORINTHIANS 10:18-11:10

For it is not those who commend themselves that are approved, but those whom the Lord commends.

I wish you would bear with me in a little foolishness. Do bear with me! I feel a divine jealousy for you, for I promised you in marriage to one husband, to present you as a chaste virgin to Christ. But I am afraid that as the serpent deceived Eve by its cunning, your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ. For if someone comes and proclaims another Jesus than the one we proclaimed, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you submit to it readily enough. I think that I am not in the least inferior to these super apostles. I may be untrained in speech, but not in knowledge; certainly in every way and in all things we have made this evident to you.

Did I commit a sin by humbling myself so that you might be exalted, because I proclaimed God's good news to you free of charge? I robbed other churches by accepting support from them in order to serve you. And when I was with you and was in need, I did not burden anyone, for my needs were supplied by the friends who came from Macedonia. So I refrained and will continue to refrain from burdening you in any way. As the truth of Christ is in me, this boast of mine will not be silenced in the regions of Achaia.



2024 & 2025 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2024 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2025 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.

DER VOGHORMIA

For All Sick



Parishioners



SCRIPTURE READINGS

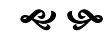


MARK 10:1-12

He left that place and went to the region of Judea and beyond the Jordan. And crowds again gathered around him; and, as was his custom, he again taught them.

Some Pharisees came, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" He answered them, "What did Moses command you?" They said, "Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her." But Jesus said to them, "Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate."

Then in the house the disciples asked him again about this matter. He said to them, "Whoever divorces his wife and marries commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."



2025 FEASTS

September 27 Saint Kevork (George)
 September 28 Holy Cross of Varak
 October 11 Holy Translators
 October 26 Discovery of the Cross
 November 1 Feast of All Saints
 November 8 Holy Archangels Gabriel & Michael
 November 29 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
 December 13 Saint Hagop (James) of Nisibis
 December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
 December 25 Saint Stephen the Protomartyr
 December 27 Saints Peter and Saint Paul
 December 29 The Holy Apostle James & John the Evangelist

ՆԱԽԱՆՁԸ ԸՍՏ ԲԱՐՍԵՂ ՄԱՇԿԵՒՈՐՑԻ ՎԱՐԴԱՊԵԿՁՖ

- Չար է նախանձը եւ անգերազանցելի:
- Նախանձողը ամէն բանէ առաջ ինքզինք կը տանջէ:
- Նախանձողը կ'ուրախանայ իր ընկերոջ կրած վնասին վրայ:
- Նախանձը մարդիկը սատանայէն աւելի չար կ'ընէ:
- Աւելի լաւ է փորին մէջ օձ ունենալ, քան նախանձ. օձը կրնաս դեղերով փսխել, իսկ նախանձը երբեք, որովհետեւ ան ո՛չ թէ աղիքներուն մէջ կը շրջի, այլ մտքին եւ հոգիին մէջ: Օձը երբ ներսն է, այնքան ատեն որ կերակուր գտնէ մարմնին չի մօտենար, իսկ նախանձը կը խածոտէ ու կ'ուտէ, եւ յագեցնալ չի գիտեր: Ան նոյնիսկ մեռելներուն կը նախանձի:
- Ազահը ամէն ինչ կ'ուզէ ունենալ, նախանձոտը քուկդ կ'ուզէ ունենալ:

ENVY ACCORDING TO PARSEGH MASHGEVORTS VARTABED

- Envy is evil and insurmountable.
- The envious person tortures himself first.
- An envious person will rejoice over the loss suffered by his friend.
- Envy makes people more evil than the devil.
- It is better to have a snake in the belly than envy. You can vomit out the snake with medicines, but never the envy, because it does not move in the intestines, but moves in the mind and soul. When the snake is inside the belly, it will not come out when it finds food, but the envy does not know how to be satisfied. An envies person envies even the dead.
- The greedy person wants to have everything, the envious person wants to have your everything.



ԳՈՀԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ ԵՒ ԴՐՕՇԱԿԻ ՕՐ ՀՆՈՒԹԻՒՆ

Կիրակի, 21 Սեպտեմբեր 2025-ին, Հայաստանի Անկախութեան առիթով, Ս. Եւ անմահ Պատարագի ընթացքին Հայաստանի Հանրապետութեան համար պիտի կատարուի յատուկ Գոհաբանական Աղօթք եւ դրօշակի օրհնութիւն:

BLESSING OF THE FLAGS

Sunday, September 21, 2025 during badarak a thanksgiving prayer and blessing of the flag will be held for the Republic of Armenia in commemoration of the independence of Armenia.